

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.512.154;811.111

М. Ш. Карагулова,
ст. преподаватель кафедры
естественно-гуманитарных дисциплин
учреждения образования
«Азиатский медицинский институт
имени Саткынбая Тентишева»,
г. Кант, Кыргызстан

КУЛЬТУРНЫЙ КОД ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ КЫРГЫЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ, КОНЦЕПТУАЛИЗИРУЮЩИХ ЭМОЦИИ

Аннотация: Многие лингвисты сходятся во мнении, что фразеологизм, как единица, обладающая свойствами образности, экспрессивности и устойчивости выступает в роли языковой единицы, которая отображает, хранит и передает информацию о национальных и культурных особенностях языковой картины мира носителей языка. Изучение фразеологического фонда того или иного языка позволяет раскрыть зашифрованные в его фразеологических единицах так называемые уникальные «культурные коды». Культурные коды, присущие одному конкретному этносу, несут в себе коллективные знания и умозаключения об окружающем мире, и они основаны на когнитивном, сенситивном и тактильном опыте, который хранится и передается из поколения в поколение. Следовательно, определение, анализ и сравнение культурных кодов, скрытых во фразеологизмах двух языков, не только создает возможность раскрыть внутренние образы фразеологических единиц, отображающих особенности познавательного и мыслительных процессов носителей сравниваемых языков, зависящих от многих национально-специфичных факторов и представляющих собой концепты – единицы познания и понимания мира именно этих этносов, но и позволит выявить параллели и отличия между миропониманиями двух этносов.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, культурный код, концепт, концептуализация эмоций, картина мира.

М.Ш.Карагулова,
«Саткынбай Тентишев атындагы
Азиялык медициналык институту»
билим берүү мекемесинин
табигый жана гуманитардык
илимдер кафедрасынын улук окутуучусу
Кант ш., Кыргызстан.

ЭМОЦИЯЛАРДЫ КОНЦЕПТУАЛДАШТЫРГАН КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНИН ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК БИРДИКТЕРИНДЕГИ МАДАНИЙ КОДДОР

Аннотация. Тил изилдөөчүлөр фразеологизмдерди элестүүлүк, экспрессивдүүлүк жана туруктуулук сыяктуу касиеттерине ээ болгон бирдиктер катары бул же тигил улуттун дүйнө таануудагы пайда болгон тилдик дүйнө сүрөтүнүн улуттук жана маданий өзгөчөлүктөрүн чагылдырган, сактаган жана маалымат берген тил бирдиктеринин кызматын аткарат деген пикирди колдошот. Тигил же бул тилдин фразеологиялык катмарын изилдөө, ошол тилдин фразеологиялык бирдиктеринде камтылган жана катылган «маданий коддорду» аныктоого мүмкүнчүлүк түзөт. Ал маданий коддор бир этноско гана таандык болуп, ошол этностун дүйнөнү когнитивдик, сенситивдик жана так тилдик таанып-билүүдөгү коллективдик чогулган билим, тыянак жана тажрыйбасын өзүнө камтыган жана муундан муунга сактап жана өткөрүп берген каражаттар. Демек, фразеологизмдерде катылган маданий коддорду аныктоо, чечмелөө жана изилдөө фразеологизмдердин ички образын, б. а. дүйнөнү таанып билүүдөгү улуттук аң-сезимдин өзгөчөлүктөрүн камтыган жана ушул өзгөчөлүктөргө көз каранды болгон, бир этноско таандык болгон дүйнөнү таанып билүү бирдиктерин – концептерди изилдөөгө, алардын ортосундагы окшоштуктарды жана өзгөчөлүктөрдү аныктоого өбөлгө түзөт.

Ачык сөздөр: фразеология, фразеологиялык бирдик, маданий код, концепт, эмоциялардын концептуалдаштыруусу, дүйнөсүрөттөмөсү.

M.Sh.Karagulova,
senior lecturer of the Department
natural-human disciplines
educational institutions
"Asian medical Institute
name of Satkynbai Tentishev",
Kant city, Kyrgyzstan

CULTURAL CODES IN PHRASEOLOGICAL UNITS OF KYRGYZ AND ENGLISH LANGUAGES CONCEPTUALIZING EMOTIONS

Abstract. Many linguists agree that phraseological unit, as a unit with the properties of imagery, expressiveness and stability, acts as a linguistic unit that displays, stores and transmits information about the national and cultural features of the linguistic picture of the world of native speakers. Studying the phraseological foundation of a particular language allows you to reveal the so-called unique "cultural codes" encrypted in its phraseological units. The cultural codes inherent in one particular ethnic group, which carry collective knowledge about the world around us, are based on cognitive, sensitive and tactile experiences that are preserved and transmitted from generation to generation. Therefore, the definition, analysis and comparison of cultural codes hidden in phraseological units of two languages not only creates the opportunity to reveal the internal images of phraseological units that reflect the cognitive and thought processes of speakers of comparable languages dependent on many nationally specific factors and are concepts - units of cognition and understanding of the world precisely these ethnic groups, and also allows us to identify parallels and differences between the worldviews of the two ethnic groups.

Keywords: phraseology, phraseological unit, cultural code, concept, conceptualization of emotions, picture of the world.

Гуманизация научных дисциплин изменила ракурс и ориентиры, отныне в центре внимания и пристального изучения становится человек как центр мироздания и процесс познания мироздания человеком. Языкознание тоже

совершила поворот в сторону антропоцентризма и начала рассматривать человека как «пользователя», «хранителя» и «творителя» языка в процессе познания, анализа окружающего мира и ее описания через призму своих ощущений и культурно-ценностных ориентиров.

Тот факт что, фразеологизмы, являются носителями «окультуренной» информации общепризнан всеми лингвистами, а благодаря своим свойствам как образность, экспрессивность и устойчивость фразеологизмы выступают в роли языковых единиц, которые отображают, хранят и передают информации о национальных и культурных особенностях языковой картины мира носителей языка.

В связи с многогранностью и сложностью природы культуры как явления, в настоящее время существуют разные определения и понимания культуры, за обилием определений стоят разные подходы к ее изучению. Основываясь на эти подходы, мы можем определить культуру, как совокупность духовных и материальных ценностей, создаваемых людьми, основанных на фундаментальных ценностях и нормах; как знания, верования, законы нравственности, обычаи, идеалы и др. характерные для данного общества которые создаются, сохраняются и транслируются в виде знаков и символов при межпоколенном и межкультурном дискурсе, и в последнем случае данные символы и знаки приобретают национальный характер.

Лингвокультуролог Маслова А.В. считала, что фразеологизмы, будучи результатами умозаключений и выводов, сделанных в процессе познания окружающей среды и самого себя, как раз являются культурно-специфичными знаками и отражают дух и своеобразие нации, и при изучении фразеологических единиц необходимо раскрыть культурную информацию, закодированную в них.

Многие лингвисты сходятся во мнении, что фразеологизм, безусловно, является носителем «культурных кодов», которые по своей природе являются универсальными, так как в них зафиксирована «наивная картина мира» которая отличается от реального мира и от картины мира навязанной языковым сообществом индивиду.

В.Н.Телия первой выдвинула проблему изучения фразеологизмов в контексте культуры. Она определяет фразеологизмы как языковые средства, в которых воплощена культурно значимая информация, а выявление и определение этих скрытых национально-культурных знаков позволяет найти «точку соприкосновения» двух несоотносимых явлений как язык и культура и изучить механизмы и проявление культуры в системе языка. В.Н.Телия выделила три круга задач, в изучении фразеологии через призму культуры:

1. Выявления неязыковых факторов и языковых средств и приемов, позволяющих фразеологизмам выступать как средства, отображающие культурные знаки;

2. Выявление точки соприкосновения между культурой и языком через культурно-семантический анализ фразеологических единиц с точки зрения этнолингвистики, лингвокультурологии и контрастивной лингвистики;

3. Разработка методов изучения фразеологизмов, на стыке языка и культуры, как языковых средств трансляции культуры [7, с.14-16].

В рамках решения этих задач, создается возможность, изучить и выявить зашифрованные образно-мотивированные проявления культуры этноса в языке и способы отражения, сохранения, описания и трансляции данных знаков культуры посредством языковых единиц. Культура является неотъемлемой частью картины мира и представляет собой сложный комплекс сочетания разнообразных культурных установок, как нормы поведения, религиозные догмы, традиции, обычаи, поверья и другие культурные наследия которые, так или иначе, влияют на культурно-национальные ориентиры. И каждый этнос хранит в своем коллективном сознании данные ориентиры в виде культурных кодов, передают их из поколения в поколение и транслируют в процессе межнационального общения. Культурные коды отображают уникальную картину мира той или иной нации.

Наиболее связаны с концептуализацией эмоций соматический, пространственный, биоморфный, предметный и мифологический культурные коды.

Фразеологизмы несущие соматический код, очень часто встречаются во фразеологии как кыргызского, так и английского языков. Вероятно, это связано не только тем что, данный код является самым древним, а и с тем, что в первую очередь человек концентрируется на себе на своих ощущениях при оценке данной ситуации и при переживании той или иной эмоции.

Психологи считают, что каждая эмоция складывается из трех компонентов физиологического процесса, экспрессивного поведения и непосредственно самого переживания эмоции, возможно, это вторая причина заложения соматического культурного кода во фразеологизмах концептуализирующие эмоции.

Физиологические процессы, запускаемые эмоциями, вызывают изменения в работе систем организма, так называемые, физиологические и вегетативные проявления эмоций нашли отражение в следующих фразеологических единицах кыргызского и английского языков:

- изменение частоты сердцебиения:

жүрөгү алыпучуу – испытывать радостное волнение;

loose one's heart – падать духом, отчаяться;

- изменение частоты дыхания:

hold one's breath – затаить дыхание (от страха или волнения);

үшкүрүгүтүш жаруу – переживать, горевать вздыхать от горечи и безысходности;

- изменение в функционировании кровеносной системы (сужение или расширение сосудов и изменение кровяного давления):

жүзүнө кантебүү – лицо налилось кровью от стыда;

бетинен каны качуу – побледнеть от злости или страха;

get (or have) one's (smb's) blood up – разгорячиться, выйти из себя от злости;

- изменения в функционировании кожно-покровной системы (потоотделение, дрожь, покраснение или побледнение)

aza бою муздоо – сильно испугаться, дословно похолодеть от страха;

beincoldsweat – быть в холодном поту от страха;

Экспрессивное поведение - это комплекс выразительных средств, как мимика, жесты, позы и интонация, используемые человеком при выражении эмоций. Психологи установили, что несмотря на кратковременность проявления мимического выражения эмоций продолжительностью всего 4-5 секунд, у каждой эмоции есть четко определенные, свойственные только ей мимические выражения, данные выразительные средства больше всего концентрируются в основном в области бровей, глаз, щек и рта. Лицо олицетворяет человека, индивида, именно черты лица, наиболее отличают одного человека от другого, недаром говорят «лицо-зеркало души» все испытываемые эмоции и чувства отражаются на лице у человека. Мимические проявления (изменения положения губ, бровей, глаз итд.) эмоций выражены в следующих фразеологизмах кыргызского языка:

оозун аңырдай ачуу – сильно удивиться = разинуть рот;

кабагынбүркөө – горевать, печалиться (досл. нахмуриться);

көзүнүнтөбөсүмененкароо – смотреть с презрением;

мурдунчүйрүү – испытывать отвращение = воротить нос;

бетикүйүү – испытывать смущение, стыд = сгореть от стыда;

и английского языка:

raise one's eyebrows – удивиться;

flash one's eyes – гневно смотреть;

grit one's teeth – испытывать злобу, гнев = скрежетать зубами;

stink in smb's nose – вызывать отвращение, омерзение;

В большом психологическом словаре пантомимика определяется как: «Один из видов выразительных движений человека, охватывающий те изменения в походке, осанке, жестах, которые передают его психическое состояние, переживания, отношение к тем или иным явлениям [1, с. 341]. Движение рук, смена положения тела и принятие определенной позы в момент переживания эмоции происходят спонтанно, так как наше сознание не контролирует их, в связи с этим они более четко отражают эмоциональное состояние человека:

жакасынкармануу – удивиться;

тебетейинкөккөыргытуу – сильно обрадоваться, ликовать;

wring one's hand – ломать руки от отчаяния;

saw the air – яростно размахивать руками;

Биоморфный код культуры - результат познания природы человеком и осознание своего места в нем: связи человека с природой: растениями и животным миром, в связи с этим биоморфный код подразделяется на фитотропный (образы и ассоциации связанные с растениями):

шагысынуу – опозориться, быть в неудобном положении, разочароваться;

as red as a beetroot – испытывать смущение, стыд;

и зоотропный(образы и ассоциации связанные с животными) коды:

ботосуэлгөнигендей – сильно горевать, сожалеть;

ботодойбоздоо - сильно горевать, рыдать;

жыландайышкыруу – сильно разгневаться;

like (aspleasedas) adogwithtwotails – очень довольный, в восторге;

whipthecat – тужить, сожалеть о непоправимом;

as fierce as a tiger – свирепый как тигр.

Пространственный код непосредственно связан с пространственными представлениями человека: положительные эмоции ассоциируются с высотой, состоянием полета или парения, а негативные же эмоции связываются с процессами падения и положении ниже других:

жетти өмүрүжергекирүү – сильно опозориться, стыдиться=провалиться сквозь землю от стыда;

төбөсү көккө жетүү – радоваться;

oncloudseven – бесконечно счастлив

Предметный код реализуется путем ассоциаций и образов связанных предметами обихода носителей языка:

бучкагынатеңбөө – пренебрежительное, презрительное отношение

brightasabutton (asapenny) – сияющий, радостный

asmadasameat-axe – австрал. рассвирепевший, взбешенный, пришедший в ярость

Мифологический код – олицетворение нравственных ценностей, выступающие как основы всех остальных параметров культуры, влияющих на весь процесс познания, оценки окружающего мира и определяющие место и роль человека в этом мире, а также предопределяющие качество оценки окружающего мира. Признаки мифологического кода прослеживаются в других кодах. Первичный анализ фразеологизмов эмоций показал, что количество фразеологизмов концептуализирующих эмоции стыда существенно больше по сравнению с остальными базовыми эмоциями, по нашему мнению это определяется нравственными ценностями этноса. А количество фразеологизмов концептуализирующих отрицательные эмоции превышает количество фразеологизмов концептуализирующих положительные эмоции, это объясняется тем, что отрицательные эмоции переживаются эмоционально ярче, поскольку несут в себе информацию о неудовлетворенности человека обстоятельствами.

В качестве вывода, можем сказать, что при выявлении, определении и анализе культурных кодов в фразеологизмах нам открывается возможность понять внутреннийобразный мир, особенности познавательного и мыслительных процессов носителей языка диктуемых национально-специфичными факторами и определяющие образ и основу концептов – единицы познания и понимания мира.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие / Е. Н. Белая. - М.: ФОРУМ, 2011. – 208 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь— 4-е изд., перераб.и доп. /Лит.ред. М.Д. Литвинова. – М. Рус.яз., 1984 – 944с.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб.пособие для студ. высш. учеб.заведений. / Маслова В. А. М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.
4. Мещеряков Б.Г. *Большой психологический словарь*.3-е изд., перераб. и доп.. /Мещеряков Б.Г., ЗинченкоВ.П. – СПб. : Прайм-Еврознак, 2006. – 672 с.
5. Мусаева В.И.Фразеологиялык сөздүк./ В.И.Мусаева. - Б.: 2016 – 112б.
6. Осмонова Ж. Кыргыз тилинин сөздүгү/Түзг. Ж.Осмонова, К.Конкобаев, Ш.Жапаров. – Б.: «Имак Офсет»; 2015 – 800б.
7. Фразеология в контексте культуры. М.: “Языки русской культуры”, 1999. – 336с.

УДК 372.8+070(574.2)(045)

М.М. Мырзагулов,
Кыргыз Республикасынын Эл аралык университетинин
филология жана коммуникация
кафедрасынын доценти,
Бишкек ш., Кыргызстан.

РЕСПУБЛИКАНЫН САНАРИПТЕШТИРҮҮ ШАРТЫНДА ЖОЖДО ЖУРНАЛИСТТЕРДИ ДАЯДОО

Аннотация. Макалада өлкөнүн санариптештирүү мезгилиндеги билим берүү системасынын актуалдуу маселелери тууралуу айтылат. Өлкөнүн жогорку окуу жайларындагы журналисттик кадрларды даярдоонун оң жана терс көрүнүштөрү иликтенүү менен бирге, төртүнчү бийлик өкүлдөрүн даярдоону аркалаган адисттердин деңгээлине иликтөө жүргүзүлөт. Муну менен бирге журналистиканы окутууда тажрыйбасы мол жана билим берүү системасында стратегиялык чөйрө катары эсептелген жогорку окуу мекемелерине салыштыруу жүргүзүлгөн.

Макаланын актуалдуулугун трансформациялоо шартында Кыргызстандын өнүгүп жаткан коомундагы азыркы медиа чөйрөсүндөгү материалдардын жокко эсе болгондугу тастыктайт. Ошону менен бирге макаланын мамлекеттик кыргыз тилинде жазылгандыгы дагы анын актуалдуулугун көрсөтүп, анын практикалык журналистикага эле эмес, анын илимий-академиялык тарабына дагы тиешелүү болгондугун белгилейт. Иликтөөдөгү автор тарабынан сунушталган тезис медиа тармакка тиешеси бар тараптардын талаш- талкуунун алкагындагы кесиптик кызыгууларын жаратаары талашсыз, бул мекенибиздеги медиа мейкиндик үчүн белгилүү бир деңгээлдеги мыйзам ченемдүү көрүнүш болуп эсептелет. Жаңы доордун алкагында өнүгүү жолундагы Кыргызстан эл аралык коомчулукка таанылгандай, санариптештирүү жолу аркылуу гана эмес, өзүнүн демократизациялаштырууга карай алган жолу менен дагы илгерилеп келет. Макада